

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	蔡瑞敏 JUI-MIN TSAI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFLXB4B		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：25.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00)			

4. 品德倫理。(比重：10.00)					
5. 獨立思考。(比重：15.00)					
6. 樂活健康。(比重：5.00)					
7. 團隊合作。(比重：15.00)					
8. 美學涵養。(比重：10.00)					
課程簡介		本課程旨在協助學生習得翻譯基本知識、理論、方法，認識中英語言差異並練習翻譯技巧，同時藉由真實或擬真材料的實務練習，熟悉各種文件翻譯及涉及之觀念和議題。			
		This course aims to help students learn about translation basics, theories, methods and skills. It would also familiarize students with the differences and translation skills between Chinese and English languages. Through translation practice of authentic or near-authentic texts, students will sharpen their skills in translating various types of texts and learn about concepts and issues involved.			
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應					
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。					
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。					
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。					
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。					
序號	教學目標(中文)			教學目標(英文)	
1	本課程旨在協助學生習得翻譯基本知識、理論、方法，認識中英語言差異並練習翻譯技巧，同時藉由真實或擬真材料的實務練習，熟悉各種文件翻譯及涉及之觀念和議題。			This course aims to help students learn about translation basics, theories, methods and skills. It would also familiarize students with the differences and translation skills between Chinese and English languages. Through translation practice of authentic or near-authentic texts, students will sharpen their skills in translating various types of texts and learn about concepts and issues involved.	
教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)
授 課 進 度 表					
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)			備註

1	111/09/05~ 111/09/11	課程簡介	
2	111/09/12~ 111/09/18	翻譯基本觀念及理論	
3	111/09/19~ 111/09/25	翻譯單位 + 翻譯轉換過程	
4	111/09/26~ 111/10/02	中英語言對比分析	
5	111/10/03~ 111/10/09	翻譯基本技巧 Part 1	
6	111/10/10~ 111/10/16	Holiday (No Class)	
7	111/10/17~ 111/10/23	翻譯基本技巧 Part 2	
8	111/10/24~ 111/10/30	翻譯基本技巧 Part 3	
9	111/10/31~ 111/11/06	翻譯基本技巧：綜合實練及複習	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	文件翻譯 Part 1	
12	111/11/21~ 111/11/27	文件翻譯 Part 2	
13	111/11/28~ 111/12/04	文件翻譯 Part 3	
14	111/12/05~ 111/12/11	文件翻譯 Part 4	
15	111/12/12~ 111/12/18	文件翻譯 Part 5	
16	111/12/19~ 111/12/25	文件翻譯：實練及複習	
17	111/12/26~ 112/01/01	Holiday (No Class)	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項		請確實出席並繳交作業。每缺席一次扣學期總成績3分。	
教學設備		(無)	
教科書與 教材		葉子南, (2013)。《英漢翻譯理論與實踐》。台北：書林。 廖柏森等, (2013)。《英中翻譯：基礎翻譯理論與技巧》。台北：眾文。 蘇紹興, (2008)。《英漢翻譯100心法》。香港：商務印書館。	
參考文獻			

批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。